

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.33>

Матьцина Марина Станиславовна

**СЕМАНТИКО-РИТОРИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА КОНСТРУИРОВАНИЯ НЕГАТИВНОГО ОТНОШЕНИЯ К ИММИГРАНТАМ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

В статье в рамках критического дискурс-анализа на материале ведущих информационных каналов "CNN" и "BBC World", британских изданий "The Daily Mail", "The Guardian" и "The Daily Express" исследуются семантико-риторические средства дискурсивного воспроизводства негативного отношения к иммигрантам. Было установлено, что властные элиты, используя средства массовой информации, конструируют выгодное для властного блока общественное мнение в отношении иммигрантов, формируют и поддерживают отрицательные образы "чужих" как представителей иных рас, этносов и культур.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/8/33.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/8/33.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 8. С. 175-178. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/8/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/8/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81:42

Дата поступления рукописи: 19.06.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.33>

*В статье в рамках критического дискурс-анализа на материале ведущих информационных каналов “CNN” и “BBC World”, британских изданий “The Daily Mail”, “The Guardian” и “The Daily Express” исследуются семантико-риторические средства дискурсивного воспроизводства негативного отношения к иммигрантам. Было установлено, что властные элиты, используя средства массовой информации, конструируют выгодное для властного блока общественное мнение в отношении иммигрантов, формируют и поддерживают отрицательные образы «чужих» как представителей иных рас, этносов и культур.*

*Ключевые слова и фразы:* критический дискурс-анализ; социальная власть; дискурс иммиграции; дискурсивные практики; дискурсивное воспроизводство; язык политики.

**Матыцина Марина Станиславовна**, к. филол. н., доцент  
Липецкий государственный технический университет  
[lipmarina@gmail.com](mailto:lipmarina@gmail.com)

### СЕМАНТИКО-РИТОРИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА КОНСТРУИРОВАНИЯ НЕГАТИВНОГО ОТНОШЕНИЯ К ИММИГРАНТАМ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Задачи, которые ставят перед собой исследователи при изучении иммиграционного дискурса, предполагают анализ языковых способов дискурсивного воспроизводства выгодного для властного блока общественного мнения в отношении данной социальной группы. **Актуальность** данной работы обусловлена необходимостью изучения семантико-риторических средств как способов конструирования негативного отношения к иммигрантам, а также потребностью исследовать иммиграционный кризис в европейских странах, который стал основной темой, освещаемой в СМИ, и вызвал большой общественный резонанс, о чем свидетельствует беспрецедентное число статей по данной проблематике в прессе.

**Цель** работы – анализ функциональных особенностей и механизмов действия семантико-риторических средств, актуализирующих дискурсивное воспроизводство негативного отношения к иммигрантам. Реализация поставленной цели требует решения следующих **задач**: 1) выявить основные семантико-риторические средства и особенности их функционирования в конструировании негативного отношения к иммигрантам; 2) рассмотреть роль семантико-риторических средств в процессе формирования общественного мнения в отношении иммигрантов; 3) проанализировать взаимодействие языковых процессов и идеологического производства. Основной методологической базой исследования является критический дискурс-анализ с опорой на такие методы, как контекстный и стилистический анализ, метод сплошной выборки и систематизации, описательный метод. **Научная новизна** данного исследования определяется тем, что семантико-риторические средства, используемые ведущими англоязычными изданиями и информационными каналами, свидетельствуют о влиянии с помощью масс-медиа правящей социальной группы на конструирование иммиграционного дискурса и формирование отношения рядовых граждан к иммигрантам.

Активно развиваемый в последние годы критический дискурс-анализ, современные теоретические основания которого представлены в исследованиях Н. Фэрклафа, Р. Водак, Т. ван Дейка и других, позволяет вести исследование, главным образом, направленное на выявление способов формирования и поддержания выгодного для властного общественного мнения в отношении разных социальных групп, в частности, иммигрантов. Например, ирландские лингвисты Х. Келли-Холмс и В. О’Реган [8], определяя методологической основой своего исследования критический дискурс-анализ, рассмотрели метафоры в немецкой прессе как способ делегитимизации ирландских референдумов 2000 и 2001 гг. Немецкие лингвисты Й. Вальтер, Й. Хелмиг, Р. Хюльссе пришли к выводу о том, что метафора является не столько когнитивным феноменом, сколько феноменом социальным. В первую очередь метафора рассматривается как отражение общих для определенной группы людей имплицитных категоризационных структур, оказывающих значительное влияние на конструирование социальной реальности [7]. Профессор А. Мусолфф из Даремского университета (Великобритания) в ряде работ подчеркивает значительное влияние дискурсивных факторов и экстралингвистической среды на функционирование метафоры в политическом дискурсе [9].

Несмотря на значительное число зарубежных и отечественных исследований семантико-риторических средств в политической коммуникации, особенности их функционирования как способа создания и поддержания социальных представлений доминантной группы об иммигрантах в современной англоязычной политической коммуникации остаются за рамками подавляющего большинства современных научных трудов, хотя представляют несомненный интерес с точки зрения выявления семиотического потенциала языка политики в конструировании реальности и действительных отношений. Критический дискурс-анализ позволяет по-новому взглянуть на данный вопрос, расширив существующие представления не только о механизме настоящего явления, но и о его специфических чертах и функциональной нагрузке.

В качестве материала для исследования способов управления властными структурами общественным мнением и формирования с помощью масс-медиа негативного отношения рядовых граждан к иммигрантам

были взяты статьи из информационных каналов “CNN” и “BBC World”, британских изданий “The Daily Mail”, “The Guardian” и “The Daily Express”.

В репортаже “CNN” под заголовком “Clinton: NATO must stop Milosevic’s atrocities against Kosovo” («Клинтон: НАТО должна положить конец чудовищным преступлениям Милошевича в Косово») (“CNN”, 13 May 1999) автор прибегает к приему метафоры для манипулирования сознанием целевой аудитории и создания необходимого ему воздействующего пространства дискурса, где албанские беженцы выступают в роли «невинной жертвы», а США – в качестве «героя»:

*Urging Americans to remember “the real victims” of the Balkans crisis, the U.S. president tried to put a human face on the far-away war by telling gripping stories of alleged atrocities against Kosovar Albanians by Yugoslav paramilitary troops. Yugoslavia’s Deputy Foreign Minister Vuk Draskovic, speaking in an interview with CNN Thursday, said his country was the “victim of aggression” [2]. / Призывая американцев помнить о «реальных жертвах» кризиса на Балканах, президент США сделал попытку придать этой далекой войне человеческое лицо, рассказывая при этом об ужасных зверствах, чинимых югославскими военизированными формированиями в отношении косовских албанцев. Заместитель министра иностранных дел Югославии Вук Драшкович заявил в интервью CNN в четверг, что его страна стала «жертвой агрессии» (здесь и далее перевод автора статьи. – М. М.).*

Доминантные дискриминационные метафоры, которые используются в европейской прессе для представления иммигрантов, ищущих убежища в Европе, изображают их как наводнение, прилив, лавину, приток:

*Macedonia has been especially hard hit by the flood of refugees that have streamed into the tiny country by the tens of thousands during the past few days [1]. / Больше всего от потока беженцев пострадала Македония, после того, как в течение нескольких дней десятки тысяч человек хлынули в эту крошечную страну.*

Социально-политический контекст событий и, что более важно, макроструктура интерпретации дискурса иммигрантов при освещении этих событий позволяют по-разному интерпретировать метафорические выражения. Например, метафорическое обращение к образу «гуманитарной помощи» в американских новостных агентствах в отношении данной социальной группы, по всей видимости, связано с географической удаленностью от места событий:

*In Tirana on Sunday, three C130 transport planes from Germany and one C17 from the United States arrived, bringing food rations and logistics equipment for distribution by the UNHCR. Also arriving were planes carrying humanitarian aid from France, Saudi Arabia, Britain and Italy [2]. / В воскресенье в Тиране приземлились три военно-транспортных самолета C-130 из Германии и один самолет C-17 из Соединенных Штатов, которые доставили продовольствие и соответствующее оборудование, распределением которых будет заниматься УВКБ ООН. Также прибыли самолеты с гуманитарной помощью из Франции, Саудовской Аравии, Великобритании и Италии.*

Приведенный пример наглядно демонстрирует, что метафоры, актуализированные для осмысления происходящих событий в Европе, отображают иммигрантов как круг лиц, наиболее социально незащищенный. Это означает, что использование метафор, традиционных при описании иммигрантов, само по себе не создает негативного представления о них. Выбор метафорических выражений полностью зависит от социальных, культурных, политических и когнитивных элементов, составляющих «контекст интерпретации». Эти контекстные модели будут акцентировать те или иные информационные смыслы, например, приезжают ли иммигранты в Великобританию или другие страны «непрерывным потоком», или все же существуют уважительные причины их прибытия.

Гиперболические конструкции, представляющие собой сочетание метафор с атрибутивными конструкциями, такими, как *бурный*, *массовый*, *нерегулируемый*, *хлынувший*, придают процессу иммиграции массовый характер – неуправляемость, стихийность, масштабность:

*Nato’s air strikes were designed to stop the mass expulsion of ethnic Albanians – the great majority in Kosovo by Serbs [6]. / Авиаудары НАТО были направлены на то, чтобы положить конец массовому изгнанию сербами этнических албанцев – подавляющего большинства жителей Косова.*

«Их» негативные характеристики имеют тенденцию выражаться в гиперболах, а «наши» – в бинарных эвфемизмах. Так, гиперболизируется представление социальных проблем, связанных с интеграцией иммигрантов, проводится параллель между «цивилизованным» коренным населением и «варварами»:

*Many young people have negative attitudes towards immigration, believing that foreign-born workers are “stealing jobs” and that Muslims are “taking over” the country, according to research [3]. / Согласно проведенным опросам, многие молодые люди относятся к иммиграции негативно, считая при этом, что иностранные рабочие «крадут рабочие места» и что мусульмане таким образом «захватывают» страну.*

В исследуемом дискурсе довольно часто встречается и метонимия. Культурная идентичность иммигрантов часто редуцируется до одной из культурных практик. В англоязычной прессе нередко встречаются примеры инвективной метонимии у этнонимов, которые в силу сложившихся в обществе этнических стереотипов об иммигрантах приобретают оттенки значения с пренебрежительным или даже оскорбительным подтекстом. Следствием этой тенденции к негативной стереотипизации является появление у этнонима *Polish plumber* переносного значения «иммигрант из стран Восточной Европы с низким уровнем квалификации»:

*Polish plumbers return: Number of migrant workers from East Europe hits new high [5]. / Польские сантехники возвращаются: число трудовых мигрантов из Восточной Европы достигло нового максимума.*

Как показывает анализ, еще одним семантико-риторическим средством сознания и поддержания представлений об иммигрантах в интересах властных структур является литота. Целью использования этого выразительного средства чаще всего является сокрытие негативной информации о ситуации с иммигрантами и беженцами в Европе, обвинение в предвзятости и неадекватной оценке происходящего со стороны оппозиции. Так, Дэвид Камерон 28 ноября 2014 г. обнародовал план ограничения иммиграции в Британию. Камерон заявил, что Британия всегда приветствовала иммигрантов из других стран, но эта система должна быть контролируемой, справедливой и основываться на интересах страны:

*It is not wrong to express concern about the scale of people coming into the country [4]. / Ничего нет плохого в том, чтобы выразить свое беспокойство по поводу масштабов иммиграции.*

В приведенном примере политик подменяет фразу *It is right* на более сдержанное, эвфемистическое *It is not wrong*, превращая отрицательное предложение по форме в утвердительное по содержанию. Камерон мог бы быть более откровенным и просто сказать: «Это правильно выражать беспокойство по вопросу количества прибывающих в страну людей». Но он предпочел употребить литоту, чтобы снять остроту спора и уменьшить напряжение в обществе по данной проблеме. Таким образом, обе противоборствующие стороны по вопросу иммиграции были удовлетворены его речью.

В статье “The Daily Mail” под заголовком “Conman Blair’s cynical conspiracy to deceive the British people and let in 2 million migrants against the rules” («Циничный умысел комбинатора Блэра состоит в том, чтобы обмануть британский народ и впустить 2 миллиона иммигрантов в обход всяких правил») ее автор с помощью семантико-риторических средств осуществляет имплицитное сравнение двух групп дихотомически противопоставленных субъектов – «нас» и «других», – конструирующее дискурс идентичности и дифференциации:

*Blair never summoned ministers to discuss many migrants’ apparent preference for living in segregated communities. Although there was no historic or cultural link between Somalia and Britain, more than 200,000 came. In 1999, a law was passed that outlawed bogus marriage, fined lorry drivers for smuggling in immigrants and slightly reduced benefits for asylum seekers. The electorate should be told only about the efforts to stop ‘bad’ immigration [10]. / Блэр никогда не привлекал министров для обсуждения вопроса о желании мигрантов проживать в обособленных общинах. Несмотря на то, что между Сомали и Великобританией не существует каких-либо исторических или культурных связей, оттуда уже приехало более 200 000 человек. В 1999 году был принят закон, который запретил фиктивные браки, ввел штрафы для водителей грузовиков за контрабанду иммигрантов и немного уменьшил размер пособий для ищущих убежища. Избирателям же следует рассказывать только о том, что предпринимается для предотвращения «плохой» иммиграции.*

Граждане Великобритании имплицитно противопоставлены тем, кто не хочет предпринимать никаких усилий, привык жить на «пособие» и вовлечен в преступный мир. Лексические средства, использующиеся для характеристики нелегальных иммигрантов, одновременно конструируют концептуальное поле «разрушение традиционных ценностей»: *no historic or cultural link, bogus marriage, “bad” immigration*. Дальнейшая смысловая поляризация осуществляется посредством противопоставления коренного населения Великобритании тем, кто пересекает границу, нарушая закон, и оценкой этих категорий по аксиологической шкале «правильно / хорошо / соответствие законам», «неправильно / плохо / угроза ценностям». Автор использует средства интертекстуальности в виде отсылки к прошлому: потоки нелегальных иммигрантов в Великобританию никогда не прекращались. Сравнительная отсылка к прошлому имплицитно утверждает о том, что иммигранты не меняются и не хотят меняться, отсюда их маргинализация – следствие нарушения ими законов. Повтор «их ситуация – это нарушение законов» является имплицитным приемом реверсии: иммигранты – не жертвы, а виновники своего положения, они сами виноваты в том, что с ними происходит, так как не признают законы и сами себя ставят «вне общества». Макростратегии маргинализации и исключения поддерживаются пространственной локализацией иммигрантов посредством термина *segregated communities* и эвфемизма “*bad*” *immigration*.

**Таким образом,** анализ материала ведущих информационных каналов “CNN” и “BBC World”, британских изданий “The Daily Mail”, “The Guardian” и “The Daily Express” показал, что негативное отношение к иммигрантам конструируется посредством таких семантико-риторических средств, как метафора, метонимия, синекдоха, гиперболы, литота, сравнение, эвфемизмы.

Роль семантико-риторических средств в процессе формирования общественного мнения в отношении иммигрантов заключается в придании тексту большей убедительности, содействии более компактного представления информации. Тем самым семантико-риторические средства способствуют лучшему запоминанию, а следовательно, усиливают воздействие на аудиторию. Семантико-риторические средства способны обеспечивать связность и целостность текста, они усиливают эстетическую значимость и прагматический потенциал текста, обеспечивают его интертекстуальность, связи с общим политическим дискурсом.

Любое дискурсивное событие, текст, касающийся проблемы иммиграции, имеют социально структурированный порядок и подчинены четким правилам и нормам, ассоциированным с определенными социальными институтами. Язык используется как инструмент речевого воздействия, позволяющего власти осуществлять свое господство в обществе, причем дискурс иммиграции рассматривается как форма социальной практики, где идеология, господство и процессы осуществления власти задают формирующие правила дискурса и определяют его содержание, что позволяет говорить о взаимодействии языковых процессов и идеологического производства.

## Список источников

1. **Amanpour C.** Kosovar refugees stream across border as early aid shipments arrive [Электронный ресурс]. URL: <http://edition.cnn.com/WORLD/europe/9904/04/kosovo.refugees.03/index.html> (дата обращения: 17.06.2019).
2. **Clinton: NATO must stop Milosevic's atrocities against Kosovo** [Электронный ресурс]. URL: <http://edition.cnn.com/ALLPOLITICS/stories/1999/05/13/clinton.kosovo/> (дата обращения: 17.06.2019).
3. **Culbertson A.** Immigrants are 'stealing jobs' and Muslims are 'taking over' the country, young believe [Электронный ресурс]. URL: <https://www.express.co.uk/news/uk/578401/Immigrants-stealing-jobs-Muslims-taking-over-country> (дата обращения: 17.06.2019).
4. **David Cameron's EU speech: full text** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-30250299> (дата обращения: 17.06.2019).
5. **Doughty S.** Polish plumbers return: Number of migrant workers from East Europe hits new high [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dailymail.co.uk/news/article-1330713/Polish-plumbers-return-Number-East-Europe-migrant-workers-hits-new-high.html> (дата обращения: 17.06.2019).
6. **Gray A.** Pristina's Serbs flee in thousands [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/1999/aug/12/balkans> (дата обращения: 17.06.2019).
7. **Hulse R.** Metaphern der EU-Erweiterung als Konstruktionen europäischer Identität. Baden-Baden: Nomos, 2003. 192 S.
8. **Kelly-Holmes H., O'Regan V.** "The spoil children of Europe". German press coverage of the Nice Treaty referenda in Ireland // Journal of Language and Politics. 2004. Vol. 3. № 1. P. 81-116.
9. **Musolff A.** Metaphor and Political Discourse. Analogical Reasoning in Debates about Europe. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2004. 224 p.
10. **Slack J.** Conman Blair's cynical conspiracy to deceive the British people and let in 2 million migrants against the rules: Explosive new biography lays ex-PM's betrayal bare [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dailymail.co.uk/news/article-3466485/How-Blair-cynically-let-two-million-migrants-Explosive-biography-reveals-PM-s-conspiracy-silence-immigration-debate.html> (дата обращения: 17.06.2019).

**SEMANTIC-RHETORIC MEANS OF CONSTRUCTING A NEGATIVE ATTITUDE TO IMMIGRANTS  
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)**

**Matytsina Marina Stanislavovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Lipetsk State Technical University*  
*lipmarina@gmail.com*

In the framework of the critical discourse analysis by the material of the leading information channels "CNN" and "BBC World", the British editions "The Daily Mail", "The Guardian" and "The Daily Express", the article studies the semantic-rhetorical means of the discursive reproduction of negative attitudes towards immigrants. It is found out that the power elites, using the mass media, construct public opinion with regard to immigrants favourable to the power bloc, form and support negative images of "aliens" as representatives of other races, ethnic groups and cultures.

*Key words and phrases:* critical discourse analysis; social power; immigration discourse; discursive practices; discursive reproduction; language of politics.

УДК 811.111:336.7

Дата поступления рукописи: 05.06.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.34>

*Статья посвящена биржевой ономастике в английском языке и ее роли в формировании профессиональной лексики. Данная проблема мало изучена и требует детального рассмотрения. В работе выделены и описаны основные группы английских онимов биржевой деятельности. Проанализированы наиболее продуктивные способы и модели их образования. Устанавливаются лингвистические особенности изучаемой лексики и их экстралингвистическая обусловленность. Впервые вводится понятие «биржевой индексоним». Работа имеет междисциплинарный характер, написана на стыке лингвистики и биржевого дела.*

*Ключевые слова и фразы:* биржевая ономастика; биржевой индексоним; эргоним; топоним; аббревиатура.

**Сидоренко Юлия Николаевна**, к. филол. н.  
**Богомолов Сергей Викторович**  
*Омский государственный технический университет*  
*sidorenko.yulia@yandex.ru; sergei.bogomolov@gmail.com*

**БИРЖЕВАЯ ОНОМАСТИКА  
КАК ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ**

В отечественной лингвистике весьма актуальными стали вопросы исследования онимической лексики, которая считается огромной системой, объединяющей множество систем и подсистем имен, относящихся к различным областям деятельности. Круг интересов современных исследователей довольно широк и разнообразен.